

Lokale Verständigung, Diskurserwerb und (Hochschul-) Sozialisatation

- Fallstudien über Verfahren der**
- Verständigungssicherung und**
- Bedingungen des Diskurserwerbs**

Ist Verständigung überhaupt möglich?

达成理解和共识是可能的吗？

Verständigungsprobleme

交流问题

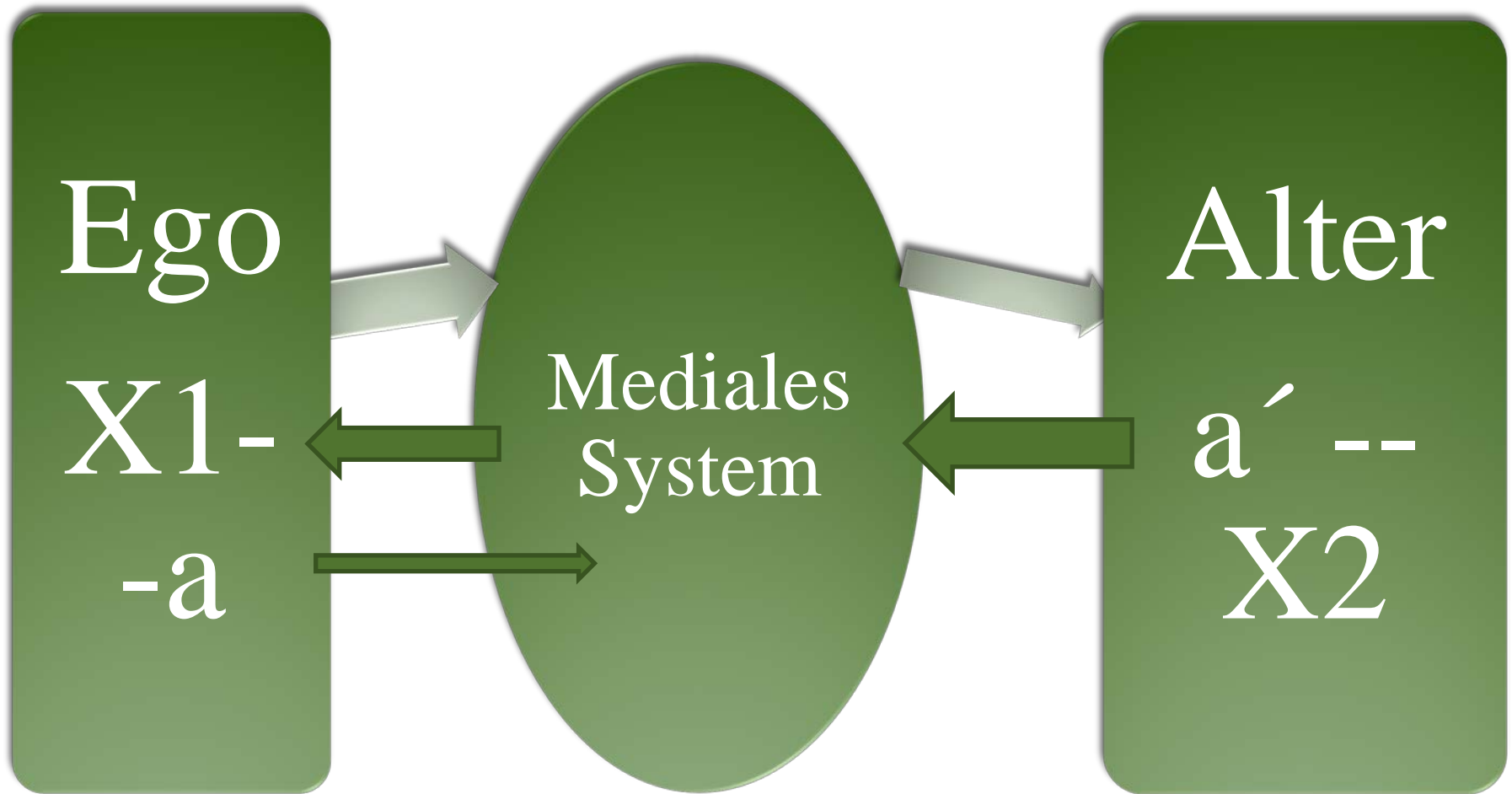
- „Verständigungsschwierigkeiten sind eine alltägliche Erscheinung, und zwar so alltäglich, dass sie uns nur noch in besonders komplizierten Fällen als praktisches Problem bewusst werden, weil wir dann ihrer Bewältigung besonderer Aufmerksamkeit widmen müssen.“ (Kallmeyer 1977:52)

(交流问题是如此普遍的存在于我们的日常生活中,以至于我们都感觉不到它们的存在;除非遇到复杂情况,因为这时候我们需要动用我们的注意力来解决这些问题。)

Typen des Verständigungsproblems

交流问题的种类

- Formulierungsprobleme (表述问题)
 - Korrektheitsproblem (Unangemessen)
 - Vollständigkeitsproblem
 - Effizienzproblem (Unverständlich)
- Übertragungsprobleme (传递问题)
- Verstehensprobleme (理解问题)
 - Hörverstehensprobleme



Merkmale von Verständigung

交流的特点

- Verständigung ist prozesshaft(过程性)
 - Verstehensobjekt / Handeln (1. Position)
 - Verstehensdokumentation (2. Position)
 - Verstehensüberprüfung / Dokumentation des Verstehens 2. Ordnung (3. Position).
- Verständigung wird interaktiv hergestellt(相互性)
- Verständigung erfolgt multimodal(多媒体性)
- Verständigung ist lokal und global kontextualisiert(与语境相关性)

Bearbeitung von Verständnisproblemen

交流问题的处理方式举例

- Manifestation und Identifizierung von Verständigungsproblemen
- Rückmeldesignale - „mhm“, „okay“ oder „ja“
- Rückfragen
- Reparatur
- Reformulierung
- Negation bzw. Widerspruch
- Analysesequenz

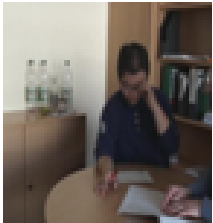
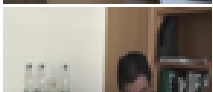
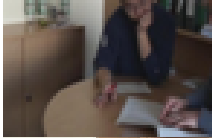
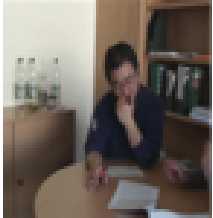
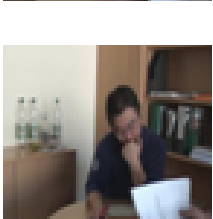
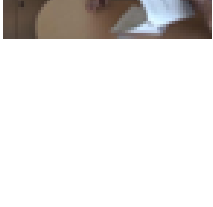
EMPIRIE
EMPIRIE



Rückmeldeverhalten

回馈行为

Transkription 转写系统范例

Bild	Transkription
	<p>[111] 11'03''</p> <p>Xing [v]</p> <p>Xing [nonv]</p> <p>U [v] <<pp>kulturspezifische rezeption so was: >EA so und hIER wechselt es meines</p>
	<p>[112]</p> <p>Xing [v]</p> <p>Xing *Xing schaut seine Brille nach oben</p> <p>[nonv]</p> <p>U [v] erachtens vOllig.</p>
	<p>[112]</p> <p>Xing [v]</p> <p>Xing und legt seine linke Hand ans Kinn. Hand am Kinn</p> <p>[nonv]</p> <p>U [v] das wäre für mich anderes thesenpapier. *denn hier gehen</p>
	<p>[113]</p> <p>Xing [v] *<<pp>also äh hier:-> *</p> <p>Xing [nonv]</p> <p>U [v] sie geht auf die funktion des Internets *ein </p>
	<p>[113]</p> <p>Xing [v]</p> <p>Xing [nonv]</p> <p>U [v] also hier gehts ja um um <<pp> um> digitale (1.0) na ja</p>
	<p>[114]</p> <p>Xing [v]</p> <p>Xing <i>Hand am</i></p> <p>[nonv]</p> <p>U [v] was hatten wir jetzt gesagt- (2) ja <<resc>s geht ja> um bildmedIE n' digital äh äh bildmedien-</p>

Verständigungsorientierte Interaktion

以达成共识为准则的会话模式

Herr O

S

Orsina meint, dass der Prinz der Schuldige ist,
das ist etwas anderes als der Mörder

Osina meint, dass der Prinz der
Mörder ist

„ja, aber das würde ich nicht sagen
die Stellung als Frau ist entscheidend für sie“

„Orsina ist der Ü!bergang. (.) äh
zwischen Adel=und. (.)!BÜR!ger“

„ja, [...] aber SIE ist...ein Kind. die ist auch naiv“

„Osina ist !KLÜ!ger als Emilia“

„ja ja klar. das ist richtig“

„Orsina hat den Prinzen
missverständnis“

„ja, [...] aber er ist ja er ist...launisch wechselhaft“

„eigentlich hat der Prinz den Ehre“

„ja das ist sicherlich
das ist nicht sein Plan
ABER...er musste Marinelli sofort bestrafen“

„Der Prinz zum Tod des Apiani
unschuldig wäre“

„Nein. Das ist illegal. Aber es ist so üblich,
dass man es sogar legalisieren könnte“

Mätresse: damals legal oder illegal

„Ja: aber-“

„Hat der weibliche Adel die gleiche
Macht wie der männliche Adel?“

„Diese Heirat ohne das Befürworte
von dem Prinzen legal?“

„okay. vielen Dank für ihre Hilfe“

Aufgabenorientierte Interaktion

以完成任务为准则的会话模式

Herr U	Xing
„ich hab nicht so viel zeit, deswegen legen wir gleich los“	„Mhm“
„HSK kann man nicht ignorieren“	„=dokumente die: sie mir geschickt haben?oder?“
„stimmt=der Titel“	„mhm“
„beGRÜNDen sie ihre thesen WIRKLICH“	„mhm“
In der Prüfung Beispiele geben	„was heißt das“
Begriff in der Prüfung erklären können	„okay“
Bezug zu DaF-Unterricht	„okay“
Einleitung zur These ist zu lang	„Mhm okay“
Die Thesen passen nicht zu den Absätzen	„Mhm okay“
Bezug zu DaF-Unterricht	„mhm“
„hier geht es plötzlich um filmeinsatz im dafunterricht, das ist was anderes als digital filme“	„aber film gehört AUCH zur mediennutzung. (-) oder“
Literaturverzeichnis usw.	[Xing bleibt regungslos und stumm.]

Sprich, damit ich dich sehe.
说话，以便我能看到你。

- Sokrates
- 苏格拉底

**Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!**

谢谢！